

PREDAVANJE S PODROČJA SODNEGA TOLMAČENJA

Liese Katschinka:

KAJ LAHKO SODNI TOLMAČI STORIMO ZA DVIG STANDARDOV KAKOVOSTI?

[Društvo prevajalcev in tolmačev Slovenije](#) (DPTS) vas s svojo Sekcijo sodnih tolmačev vabi na predavanje **Liese Katschinka**, dolgoletne predsednice Evropskega združenja pravnih prevajalcev in tolmačev EULITA. V trenutku, ko je slovenski register sodnih tolmačev ažuriran, saj se je na začetku l. 2017 končalo obdobje, ko smo sodni tolmači v skladu z zakonskimi pogoji Ministrstva za pravosodje in Direktivo 2010/64/EU morali predložiti dokazila za podaljšanje licence sodnega tolmača, in v času velikih zakonodajnih sprememb, saj je bil marca letos sprejet Zakon o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih, v pripravi pa je tudi novi Pravilnik o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih, je za nas še zlasti pomembno, da se ozremo širše in izvemo, kakšna so prizadevanja za zagotavljanje kakovostnih storitev sodnega tolmačenja na evropski ravni. Predavateljica tokratnega seminarja je ena tistih priznanih strokovnjakov, ki največ vedo o dogajanju na področju poklicnih prevajalcev in tolmačev v EU, še zlasti pa o področju sodnega tolmačenja.

NASLOV: DIREKTIVA 2010/64/EU: NASLEDNJI KORAKI

Kaj lahko sodni tolmači storimo za dvig standardov kakovosti?

KDAJ: 23. maj 2018, od 16. do 19. ure

KJE: Zlata dvorana na Pravni fakulteti v Ljubljani, Poljanski nasip 2

NAMENJENO: sodnim tolmačem, pravnim prevajalcem in drugim zainteresiranim

KDO: Liese Katschinka

KAKO: razlaga, razprava

(Zagotovljeno bo simultano tolmačenje iz angleščine v slovenščino in obratno.)

PREDAVATELJICA: Liese Katschinka dela v svobodnem poklicu in je konferenčna tolmačka (AIIC: nemščina, angleščina, francoščina) in sodna tolmačka na Dunaju v Avstriji. Od diplome na Univerzi na Dunaju dela kot konferenčna tolmačka za mednarodne organizacije (ZN, OVSE, Svet Evrope, EU, CCBE – Svet evropskih odvetniških zbornic, itd.), sodna tolmačka za

avstrijska sodišča in prevajalka znanstvenih in tehniških besedil za različne naročnike. Je avtorica številnih člankov o sodnem tolmačenju, zagotavljanju kakovosti, krepitvi strokovnih združenj in o podobnih temah. Liese Katschinka je dejavno sodelovala v številnih nacionalnih in mednarodnih organizacijah poklicnih prevajalcev in tolmačev, nazadnje je bila v letih 2009-2017 predsednica združenja EULITA, ki je pod njenim vodstvom veliko pozornosti posvetilo prenosu in izvajanju *Direktive 2010/64/EU o pravici do tolmačenja in prevajanja v kazenskih postopkih*. Trenutno je projektni vodja ISO standarda (20228) o pravnem tolmačenju. V preteklosti je bila med drugim generalna sekretarka Avstrijskega združenja prevajalcev in tolmačev UNIVERSITAS, podpredsednica Mednarodnega združenja prevajalcev FIT, generalna sekretarka FIT in predsednica Odbora FIT za sodno tolmačenje in pravno prevajanje.

VSEBINA: Predavateljica bo najprej spregovorila o pripravi na sprejem ISO standarda za storitve pravnega tolmačenja (FDIS 20228), ki bo po Direktivi 2010/64/EU naslednje orodje v pomoč sodnim tolmačem pri zagotavljanju kakovosti sodnotolmaških storitev. Sledila bo predstavitev interakcije med sodnimi tolmači in uporabniki njihovih storitev (sodniki, odvetniki, policisti itd.). V zadnjem delu predavanja bo Liese Katschinka na študijah primerov opozorila na nekatera vprašanja, povezana z etičnim kodeksom sodnih tolmačev.

POTRDILO O UDELEŽBI na seminarju, ki ga boste prejeli, velja kot dokazilo o izobraževanju, h kateremu sodne tolmače zavezujejo *Direktiva 2010/64/EU o pravici do tolmačenja in prevajanja v kazenskih postopkih* in zakonski pogoji Ministrstva za pravosodje. Potrdilo je treba Ministrstvu za pravosodje predložiti na naslov gp.mp@gov.si.

V priponkah prilagamo program in vas vljudno vabimo, da se izobraževanja udeležite. Na seminar se lahko prijavite prek naše spletne strani <http://www.dpts.si/>, kjer najdete spletno prijavo na [tej povezavi](#).

Barbara Rován

koordinatorica seminarja

predsednica DPTS

PRIJAVE IN KOTIZACIJA

Prijave sprejemamo elektronsko prek naše spletne strani. Upoštevali bomo prijave, za katere bomo do vključno 21. 5. 2018 do 12. ure prejeli plačilo kotizacije. Vsi udeleženci bodo po zaključku seminarja prejeli potrdilo o udeležbi in račun za plačano kotizacijo.

KOTIZACIJA znaša 35 EUR za člane društva, 55 EUR za nečlane in 15 EUR za študente (ki se morajo pred seminarjem izkazati z veljavno študentsko izkaznico).

Prejemnik: Društvo prevajalcev in tolmačev Slovenije

Račun prejemnika pri banki Intesa Sanpaolo: SI56 1010 0005 3561 455

BIC banke prejemnika: BAKOSI2X

Referenca SI00 23052018

namen plačila: Kotizacija

koda namena: OTHR

Če se seminarja ne morete udeležiti, kotizacijo pa ste že plačali, odpovejte udeležbo (info@dpts.si) do 21. 5. 2018 do 12. ure in kotizacijo vam bomo vrnili.